

ชนิดกระบวนการกับการสื่ออุดมการณ์ในช่วงวิกฤตการณ์โรคระบาดโควิด-19:
การวิเคราะห์สุนทรพจน์เกี่ยวกับแนวคิด “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ”
ของประธานาธิบดีจิ้นจิ้นผิง¹

เหยา ซื่อฉี*

คณะภาษาและวัฒนธรรมตะวันออก, มหาวิทยาลัยภาษาและการค้าต่างประเทศกวางตุ้ง สาธารณรัฐประชาชนจีน

วันที่รับบทความ 16 มกราคม พ.ศ.2565

วันที่แก้ไขบทความ 24 กรกฎาคม พ.ศ.2565

วันที่ตอบรับบทความ 2 สิงหาคม พ.ศ.2565

บทคัดย่อ

ในการเผชิญหน้ากับสถานการณ์โรคระบาดไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ที่อุบัติขึ้นอย่างฉับพลัน ช้ำร้ายยัง
ลูกกลมทำลายทั่วโลก มนุษยชาติได้ผ่านประสบการณ์วิกฤตการณ์หลายครั้งที่ยากพบเห็นได้ในประวัติศาสตร์
บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาชนิดกระบวนการในสุนทรพจน์เกี่ยวกับแนวคิด “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับ
มนุษยชาติ” ของประธานาธิบดีจิ้นจิ้นผิงระหว่างเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2563 ถึงเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2564
รวมเป็นระยะเวลาหนึ่งปี พร้อมทั้งวิเคราะห์อุดมการณ์ที่สะท้อนให้เห็นได้จากชนิดกระบวนการหรือประเภทกริยา
โดยอาศัยทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่เชิงระบบของฮัลลiday (Halliday, 1994; 2004) กับทฤษฎีการวิเคราะห์วาทกรรม
กับอุดมการณ์ของแฟร์คลอธ (Fairclough, 1992) ผลการศึกษาพบชนิดกระบวนการหรือประเภทกริยาทั้งหมด 5
ประเภท จากมากไปหาน้อย ได้แก่ (1) กระบวนการที่เกี่ยวกับการกระทำ (2) กระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ
(3) กระบวนการที่สื่อการมีอยู่หรือเกิดขึ้นของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (4) กระบวนการที่เกี่ยวกับการพูด (5) กระบวนการที่สื่อ
ความคิดความรู้สึก ตามลำดับ ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงอุดมการณ์ทั้งด้านลักษณะความเป็นชนชาติและความเป็นสากล
ดังนั้น หากแต่ละประเทศทั่วโลกมุ่งจัดจ้อกับโชคชะตาโดยรวมและประโยชน์ทางสุขภาพร่วมกันของมนุษยชาติ ข้าม
พินความแตกต่างทางอุดมการณ์ของแต่ละประเทศชาติ ร่วมมือสามัคคีกัน ย่อมสามารถร่วมกันรับมือกับ
วิกฤตการณ์โรคระบาดแห่งโลกได้

คำสำคัญ: สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ, วิกฤตการณ์โรคระบาดโควิด-19, อุดมการณ์, ชนิดกระบวนการ,
ไวยากรณ์หน้าที่เชิงระบบ

* ผู้รับผิดชอบบทความ: krisevaysq@hotmail.com

DOI: 10.14456/tujournal.2022.26

¹ บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิจัยเรื่อง “防疫危机语境下的‘命运共同体’话语构建与传播研究” (项目编号: 2022RC094)

Transitivity and Ideological Construction during the COVID-19 Pandemic Crisis:
A Case Study of Chinese President Xi Jinping's Speeches about “A Community
of Common Health for Mankind”

Yao Siqi*

Faculty of Asian Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies,
P. R. China

Received 16 January 2022

Received in revised 24 July 2022

Accepted 2 August 2022

Abstract

As the Novel Coronavirus 2019 (COVID-19) pandemic spread internationally, new challenges were confronted. This research studied transitivity process distribution in President Xi Jinping's speeches in China about “A Community of Common Health for Mankind” between May 2020 and May 2021. Data were analyzed following transitivity theory in M. A. K. Halliday's Systemic-Functional grammar. Hidden ideology reflected in speech discourse was also evaluated according to Norman Fairclough's theory of discourse analysis and ideology. The results were that five process types exist: (1) material process (2) relational process (3) existential process (4) verbal process (5) mental process. These reflect national and universal ideology characteristics. These findings suggest that only by proceeding from the overall interests of human society, focusing on shared aspects of human life and health, transcending ideological differences, and united cooperation, can all nations collaboratively address global crises.

Keywords: A Community of Common Health for Mankind, COVID-19 Crisis, Ideologies, Transitivity, Systemic-Functional Grammar

* Corresponding author: krisevaysq@hotmail.com

DOI: 10.14456/tujournal.2022.26

บทนำ

“สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” (人类卫生健康共同体) เป็นข้อประพจน์ที่ประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงได้นำเสนอขึ้นมายุติได้บริบทวิกฤตการณ์โรคระบาดไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ โดยมุ่งหน้าสู่การร่วมกันปกป้องความปลอดภัยทางชีวิตของมวลมนุษยชาติในทุกประเทศทั่วโลก สำหรับการเผชิญหน้ากับวิกฤตการณ์โรคระบาดทั่วโลกอย่างแท้จริง สีจิ้นผิงได้เสนอข้อเรียกร้องสำคัญว่าด้วยการสร้าง “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ขึ้นมา ณ ที่ประชุมสมัชชาอนามัยโลกครั้งที่ 73 โดยชี้ให้เห็นอย่างลึกซึ้งถึงบทบาทสำคัญของการพัฒนาทางสุขอนามัยในการรับประกันชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชน การพัฒนาทางเศรษฐกิจ และความปลอดภัยทางสังคม ซึ่งบ่งชี้ให้เห็นอย่างชัดเจนว่าสังคมระหว่างประเทศจำเป็นต้องมีความสามัคคีและช่วยเหลือกัน เพื่อผลักดันความร่วมมือทางด้านสุขอนามัย และร่วมกันรับมือกับวิกฤตการณ์ระหว่างมวลมนุษยชาติกับไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (People's Daily, 2020, May 18)

ต่อมา สีจิ้นผิงได้กล่าวถึง “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” นับครั้งไม่ถ้วน ไม่ว่าจะเป็นในการรายงาน สุนทรพจน์ ปาฐกถา หรือหลากหลายสถานการณ์สำคัญอื่น ๆ นอกจากนี้กระทรวงการต่างประเทศแห่งประเทศจีนยังได้ออกแถลงการณ์ว่า “ประเทศจีนจะสนับสนุนการทำงานขององค์การอนามัยโลก และส่งเสริมการอภิบาลทางสาธารณสุขทั่วโลกเหมือนเดิมเฉกเช่นที่เคยเป็นเสมอมา เพื่อสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ ประเทศจีนยืนอยู่ฝ่ายเดียวกับประเทศส่วนใหญ่ในโลก โดยลวงวาทคติทางอุดมการณ์อย่างเด็ดเดี่ยว และก่อรูปการร่วมแรงร่วมใจอย่างสุดกำลังในการป้องกันและควบคุมสถานการณ์โรคระบาดให้ได้ผลเป็นประจักษ์” (Wang, 2020b) ดังนั้น การศึกษาเรื่องอุดมการณ์ของประเทศจีนจึงมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในการทำความเข้าใจแนวคิด “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ”

ทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่เชิงระบบ (Systemic Functional Grammar, SFG) ของฮัลลiday (Halliday) มีฐานะเป็นกรอบแนวคิดในการวิเคราะห์วาทกรรมซึ่งมุ่งเน้นการศึกษาประเด็นเกี่ยวกับหน้าที่ทางภาษาและลักษณะความเป็นสังคมของภาษา โดยเชื่อว่าอุดมการณ์ที่แฝงอยู่เบื้องหลังทางภาษานั้นสามารถสะท้อนให้เห็นได้ผ่านการวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาของวาทกรรมจากตัวบทหรือภาษาระดับข้อความ (Wang, Wang & Yin, 2013) เนื่องจาก “ทุกระดับและโครงสร้างของภาษาล้วนเป็นไปได้อุดมการณ์ประกอบอยู่” (Fairclough, 1992) ดังนั้น ฮัลลiday (Halliday 1994) จึงได้เสนอว่า ภาษามีหน้าที่ทางสังคมหรือหน้าที่ (metafunction) 3 ประการ ได้แก่ หน้าที่ด้านการถ่ายทอดความคิด (ideational metafunction) หน้าที่ด้านบุคคลสัมพันธ์ (interpersonal metafunction) และหน้าที่ด้านการเรียบเรียงความ (textual metafunction)

สำหรับชนิดกระบวนการ (transitivity) หรือประเภทกริยา (process type) เป็นแนวคิดพื้นฐานในหน้าที่ด้านการถ่ายทอดความคิด (ideational metafunction) (Fowler, 1991, p. 96) ซึ่งเป็น “การจำแนกสรรพสิ่งที่ผู้คนเคยได้ยิน พบเห็น และพฤติกรรมที่เคยกระทำในสังคมจริง ออกเป็นกระบวนการ (process) ที่หลากหลาย (Hu, Zhu & Zhang, 2005, p. 12) สำหรับหน้าที่ด้านการถ่ายทอดความคิด (ideational metafunction) นั้น ส่วนมากรับรู้โดยชนิดกระบวนการหรือประเภทกริยา กล่าวคือ การที่ผู้ประพันธ์หรือผู้กล่าววาทกรรมจะเลือกใช้กระบวนการประเภทใด และองค์ประกอบการทำงานประเภทใดอย่างผู้กระทำ (actor) วัตถุประสงค์ (goal) ของกิจกรรม และผู้ร่วมกระทำ (participant) ในการแสดงหน้าที่การถ่ายทอดความคิด โดยปกติแล้วขึ้นอยู่กับมุมมองทางความคิดและอุดมการณ์ของผู้ใช้วาทกรรม (Zheng, 2013) กล่าวอีกนัยหนึ่งเรื่องราวหรือเหตุการณ์เดียวกันอาจสามารถแสดงออกด้วยกระบวนการทางภาษาที่แตกต่างกัน และกระบวนการทางภาษาเดียวกันยังสามารถแสดงออกในรูปแบบที่แตกต่างกันควบคู่ไปด้วย ส่วนการเลือกประเภทกระบวนการมักขึ้นอยู่กับมุมมองของผู้กล่าวที่มีต่อเรื่องราวหรือเหตุการณ์ อุดมการณ์ และเจตนาในการสื่อสาร ดังนั้น การศึกษาวิเคราะห์ชนิดกระบวนการในตัวเอง พร้อมพิจารณาความสัมพันธ์ระหว่างกระบวนการ (process) ผู้ร่วมกระทำ (participant) และรูปแบบด้านสิ่งแวดล้อม (circumstance elements) จึงสามารถสะท้อนให้เห็นถึงอุดมการณ์และมุมมองทัศนคติที่แฝงอยู่ในวาทกรรม

ด้วยเหตุผลดังกล่าว บทความนี้จึงใช้ทฤษฎีชนิดกระบวนการของฮัลลiday (Halliday, 1994) เป็นกรอบแนวคิดพื้นฐานในการวิเคราะห์ตัวบท ซึ่งมีวัตถุประสงค์มุ่งที่จะวิเคราะห์ชนิดกระบวนการต่าง ๆ ในวาทกรรม และอุดมการณ์กับทัศนคติทางการเมืองที่ซ่อนเร้นอยู่เบื้องหลังข้อความตัวบทสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจิ้นจิ้นผิง โดยเก็บรวบรวมข้อมูลจากการกล่าวสุนทรพจน์ในประเด็นเกี่ยวกับ “โชคชะตา ร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ของจิ้นจิ้นผิงในช่วงป้องกันวิกฤตการณ์โรคระบาดสายพันธุ์ใหม่ เพื่อให้ผู้ฟังสามารถเรียนรู้และทราบถึงอำนาจที่ซ่อนอยู่เบื้องหลังสุนทรพจน์ดังกล่าว และความสัมพันธ์ระหว่างอุดมการณ์กับวาทกรรม รวมทั้งเพื่อให้เข้าใจถึงความสำคัญของแนวคิดเรื่อง “โชคชะตา ร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ที่รัฐบาลจีนนำเสนอขึ้นได้อย่างถูกต้อง

แนวคิดทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดเกี่ยวกับ “โชคชะตา ร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ”

ก่อนที่จะอธิบายถึง “สุขอนามัย ร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” (人类卫生健康共同体) อย่างละเอียด จำเป็นต้องกล่าวถึง “โชคชะตา ร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” (人类命运共同体) โดยสังเขป ซึ่งความคิด “โชคชะตา ร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” เป็นแนวความคิดสำคัญอันได้จากการที่ประธานาธิบดีจิ้นจิ้นผิงนำเสนอขึ้นเพื่อแก้ปัญหาชนิดต่าง ๆ ที่มนุษยชาติเผชิญหน้าอยู่

นับแต่ปี ค.ศ. 2013 ที่ความคิดนี้ได้ถูกนำเสนอขึ้นมา ประพจน์ที่ยิ่งใหญ่สำคัญของการสร้าง โขชชะตาร่วมกันสำหรับมนุษยชาติได้ผ่านช่วงระยะเวลามาแปดปีแล้ว กล่าวจากในแง่ความหมายของการพัฒนาสังคม ความคิด “โขชชะตาร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ได้เน้นย้ำการกำหนดทิศทาง ในโขชชะตาร่วมกันแห่งการฝึกปฏิบัติในส่วนหลักสำคัญของกระบวนการวิธีทางสังคมในการบูรณาการ รวมเป็นองค์เดียวกัน ซึ่งไม่เพียงเป็นผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจร่วมกัน แต่ยังครอบคลุมชั้นทามติ ร่วมในโขชชะตาร่วมกันบนพื้นฐานผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจ สัมพันธภาพระหว่าง การดำรงอยู่ สุขภาพที่สมบูรณ์ และสภาวะการพัฒนาของแต่ละปัจเจกบุคคล กับกระบวนการ คืบหน้าของการพัฒนาส่วนรวม

ปัจจุบันโรคระบาดไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ยังคงแพร่กระจายไปทั่วทั้งโลกอย่างต่อเนื่อง ภายใต้อาณัติแห่งการเผชิญหน้ากับวิกฤตการณ์ความปลอดภัยทางสาธารณสุขของมนุษยชาติ ประเทศจีนได้เสนอประพจน์การสร้าง “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ขึ้นอีกครั้ง ในวันที่ 18 พฤษภาคม ค.ศ. 2020 และประธานาธิบดีจิ้นผิงได้ตอบรับคำเชิญเข้าร่วมการประชุม สมัชชาอนามัยโลกครั้งที่ 73 ผ่านระบบวิดีโอ ซึ่งเป็นการประชุมครั้งสำคัญเพื่อรับมือกับวิกฤตการณ์ โรคระบาดไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ โดยได้กล่าวเน้นย้ำในพิธีเปิดว่า “พวกเราจะจับมือกัน ร่วมกัน ปกป้องชีวิตและสุขภาพของผู้คนทุกประเทศ ร่วมกันปกป้องโลกอันเป็นบ้านที่อยู่ร่วมกันของ มนุษยชาติ ร่วมกันสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” (People's Daily, 2020, May 18) คำกล่าวนี้มีเพียงสอดคล้องกับแนวโน้มทางการพัฒนาของการควบคุมจัดการกับวิกฤตการณ์โรค ระบาดในปัจจุบันของมนุษยชาติเท่านั้น หากยังมอบแผนการปฏิบัติแบบจีนที่มีประสิทธิผลสำหรับ แนวคิดการควบคุมจัดการวิกฤตการณ์อื่น ๆ สำหรับมนุษยชาติทั่วโลก เป็นการปรับปรุงแนวทาง เพื่อให้เข้าใกล้แนวคิดโขชชะตาร่วมกันสำหรับมนุษยชาติอย่างสมบูรณ์แบบไปอีกขั้น ทั้งยังมอบวิธี คิดแนวใหม่สำหรับการบริหารจัดการของรัฐ และการควบคุมจัดการสุขอนามัยระดับโลกในช่วง วิกฤตของการเกิดโรคระบาด

“สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ไม่ได้เป็นเพียงการรังสรรค์ทฤษฎีใหม่ที่ยิ่งใหญ่ และสำคัญเท่านั้น แต่ยังเป็นส่วนประกอบสำคัญของโขชชะตาร่วมกันสำหรับมนุษยชาติอีกด้วย ตั้งแต่โบราณกาลจวบจนปัจจุบัน ชีวิตและสุขภาพเป็นหลักศิลาสำคัญของการดำรงชีพและการ พัฒนาของมนุษยชาติ ซึ่งนอกจากเป็นพื้นฐานทางทฤษฎีของการสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับ มนุษยชาติแล้ว ยังเป็นรากฐานตามความเป็นจริงของความสามัคคีและการร่วมมือกันของทุก ประเทศ โดยการสร้างความคิดสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาตินี้มีเบื้องหลังทางยุคสมัยที่ลึกซึ้ง และมีกำหนดทิศทางอนาคตอย่างเข้มข้น ความหมายครอบคลุมภายในอันเป็นหัวใจสำคัญของ ประพจน์นี้คือ การพิจารณาสุขอนามัยของมวลมนุษยชาติทั้งหมดเป็นองค์รวมเชิงอินทรีย์ มีการ รับประกันภาวะสุขอนามัยและความเป็นอยู่ที่ดีของมวลมนุษยชาติร่วมกันทั้งหมด ในข้อเสนอทาง

ทฤษฎีที่สำคัญอันยิ่งใหญ่นี้ หากอธิบายคำว่า “มนุษยชาติ” (人类) ให้เข้าใจขอบเขตอย่างกระจ่าง ไม่ใช่แค่จำนวนคนบางส่วนที่ยึดครองตำแหน่งอันดับหนึ่งหรืออยู่ในจุดสูงสุดแต่เพียงผู้เดียวและ คำนึงถึงแต่ประโยชน์ส่วนตน ทว่าหมายรวมถึงมนุษยชาติทั้งมวล ซึ่งได้รับการปฏิบัติทั่วกันเป็นสากล และได้รับประโยชน์ร่วมกันเป็นสามัญ สำหรับคำว่า “สุขอนามัย” (卫生健康) สามารถชี้แจง เป้าหมายให้แจ่มชัดว่า มิใช่การพิจารณาไตร่ตรองผลประโยชน์ทางการเมืองและเศรษฐกิจ แต่เป็นการรับรองสุขอนามัยและความเป็นอยู่ที่ดี ส่วนคำว่า “ความเป็นองค์กร่วมกัน” (共同体) คือการอธิบายเส้นทางให้แจ่มแจ้งโดยไม่ใช่การที่ต่างคนต่างแยกกันอนุรักษ์สงวนไว้อย่างโดดเดี่ยว แต่เป็นการร่วมมือกันอย่างเป็นองค์กร่วมเชิงอินทรีย์ ข้อประพจน์นี้อยู่เหนือมุมมองทางด้านอภิสิทธิ์ในประเทศตน และเกมผลรวมเป็นศูนย์ (零和博弈)² เป็นการรังสรรค์ทฤษฎีใหม่อันยิ่งใหญ่สำคัญที่ได้มาจากการยืนอยู่บนพื้นฐานมนุษยชาติทั้งหมด และหันหน้าสู่อานาคตของมนุษยชาติทั้งมวล (Hu & Li, 2020, p. 58)

นอกเหนือจากนี้ ประพจน์แห่งการสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติได้แผ่ฉายพื้นฐานเชิงตรรกะภายในอยู่ระดับชั้นเบื้องต้น โดยสมมติฐานและรากฐานแห่งประพจน์นี้คือการที่ประเทศจีนเป็นผู้ริเริ่มเอาชนะการต่อสู้ควบคุมป้องกันและยับยั้งวิกฤตการณ์โรคระบาดภายในประเทศได้ก่อน ดังที่หวังอี้ รัฐมนตรีกระทรวงการต่างประเทศของจีน กล่าวยกย่องว่า “ความเป็นผู้นำและความโปร่งใสที่ประเทศจีนได้แสดงให้เห็นในกระบวนการป้องกันและยับยั้งวิกฤตการณ์โรคระบาดนั้นเรียกได้ว่าเป็นแบบอย่าง” (Wang, 2020a, p. 13) การสร้างประพจน์แห่งสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติได้สนับสนุนความคิดโชคชะตา่วมกันสำหรับมนุษยชาติ ทั้งยังเป็นการพัฒนาและเพิ่มความสมบูรณ์ของความนัยแฝงในความคิดโชคชะตา่วมกันสำหรับมนุษยชาติมากขึ้นอีกขั้น อนึ่ง การสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติทำให้เกิดขึ้นได้ในการปฏิบัติสร้างนโยบาย “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” (一带一路) เป็นการผลักดันและแผ่ขยายการสร้าง “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ให้พัฒนาไปอีกระดับ ในกระบวนการผลักดันสร้างแนวคิด “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ของประเทศจีน ไม่เพียงดำเนินการยุทธศาสตร์ “ประเทศจีนพลานามัยสมบูรณ์” (健康中国) ให้เกิดขึ้นเพื่อปกป้องคุ้มครองสิทธิในชีวิตและสุขภาพของพลเมืองในประเทศของตนเท่านั้น แต่ยังเป็นการเคารพสิทธิในชีวิตและสุขภาพที่ประชาชนทั่วทั้งโลกควรได้รับ เพื่อร่วมมือกันนำขอบเขตทางด้านสุขอนามัยเข้าไปรวมเป็นสารัตถะสำคัญในการสร้างแนวคิด “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” (Chen & Chen, 2020; Sun & Wang, 2020)

ยิ่งไปกว่านั้น แนวความคิด “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” เป็นแผนโครงการชนิด

² เกมผลรวมเป็นศูนย์ (零和博弈 Zero-Sum Game) คือ รูปแบบการแบ่งผลประโยชน์ในลักษณะที่มีผู้ได้ประโยชน์สูงสุด โดยปราศจากการคำนึงในด้านความสัมพันธ์เชิงประนีประนอมกับผู้ที่ย่ำแย่ หรือเป็นฝ่ายที่ได้ประโยชน์น้อยกว่า จึงเป็นลักษณะของการตัดทวงให้ได้ประโยชน์สูงสุด

หนึ่งของประเทศจีนที่ผสานรวม “ความคิดประชาคมร่วมกัน” (共同体理念) ของแนวคิดลัทธิ มาร์กซกับสภาพความเป็นจริงในยุคปัจจุบันเข้าด้วยกัน ซึ่งการดำเนินการให้แนวความคิดนี้เกิดขึ้นจริงไม่เพียงเป็นการตอบสนองต่อปัญหาในเชิงความเป็นจริงอย่างลึกซึ้งซึ่งขณะที่โลกกำลังเผชิญหน้า กับสถานะวิกฤต แต่ยังบ่งชี้แสดงถึงทิศทางในการปฏิบัติการควบคุมจัดการวิกฤตการณ์โรคระบาด ในปัจจุบันของทั่วโลก ซึ่งมีประโยชน์ในการเพิ่มพูนสุขภาพที่สมบูรณ์แข็งแรงและความเป็นอยู่ที่ดี ของผู้คนจากทุกประเทศทั่วโลก ปรับปรุงระบบควบคุมจัดการสาธารณสุขทั่วทั้งโลกให้สมบูรณ์แบบ ทหลายประการแห่งการติดต่อสัมพันธ์กันระหว่างประเทศ รวมทั้งผลักดันความก้าวหน้าและ การพัฒนาอารยธรรมมนุษย์ อันจะก่อให้เกิดผลกระทบระหว่างประเทศที่ลึกซึ้งกว้างไกลและ แพร่หลายมากขึ้นทุกวันสำหรับการสู้รบต่อต้านวิกฤตการณ์โรคระบาดของโลก (Chen & Chen, 2020, p. 27)

สรุปได้ว่า แนวคิดสำคัญเกี่ยวกับสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติที่ประธานาธิบดีจิ้น สีจิ้นผิงนำเสนอ นั้น สอดคล้องกับความต้องการของการพัฒนากิจการทางสุขอนามัยโลก ซึ่งมีแก่น ความหมายครอบคลุมภายในพื้นฐานทางตรรกะและความหมายเชิงปฏิบัติอยู่ในคำกล่าวนั้น เป็น การแผ่ขยายต่อยอดและยกระดับมุมมองในการได้ประโยชน์ร่วมกัน มุมมองการพัฒนาแบบสืบเนื่อง และมุมมองการบริหารจัดการทั่วทั้งโลกที่สนับสนุนโดยแนวคิดโคชชะตาร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ เพื่อเพิ่มความเชื่อมั่นอันแน่วแน่ในการต้านทานวิกฤตของการเกิดโรคระบาดของโลกอย่างสมคร สมานสามัคคีกัน มอบการชี้แนะแนวทางให้แก่การบริหารจัดการทางอนามัยโลก และส่งเสริมการ ประกอบสร้างภาพลักษณ์ประเทศที่ดึงดูดใจให้แก่ประเทศจีน

หน้าที่ด้านการถ่ายทอดความคิด ชนิดกระบวนการ และอุดมการณ์ (ideational metafunction, transitivity and ideology)

ฮัลลiday (Halliday, 1994; 2004) มีความเห็นว่า ภาษามนุษย์ประกอบด้วยหน้าที่ทาง สังคมหรืออภินิหาร (metafunction) ส่วนหน้าที่ด้านการถ่ายทอดความคิด (ideational metafunction) ในฐานะที่เป็นหนึ่งในอภินิหารที่นั่นเป็นสิ่งที่มนุษย์ใช้ในการอธิบายและตีความ “ภาษาที่แสดงออกถึงประสบการณ์ต่าง ๆ ของผู้คนในโลกแห่งความเป็นจริง (รวมถึงโลกภายใน จิตใจ)” (Hu, Zhu & Zhang, 2005, p. 71) ส่วนชนิดกระบวนการ (transitivity) หรือประเภท กริยา (process type) ในฐานะที่เป็นองค์ประกอบสำคัญส่วนหนึ่งในหน้าที่ด้านการถ่ายทอด ความคิด (ideational metafunction) สามารถเปิดเผยให้เห็นว่าผู้คนใช้ภาษาในการเข้าถึง จินตนาการของโลกและอธิบายประสบการณ์รอบตัวได้อย่างไร (Simpson, 1993, p. 67) ซึ่งสะท้อน ให้เห็นโลกแห่งความจริงผ่านกระบวนการที่หลากหลาย โดยฮัลลiday (Halliday, 1994; 2004) ได้ จำแนกกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับประสบการณ์ของมนุษย์ออกเป็น 6 กระบวนการที่แตกต่างกัน เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างนามและกริยา ได้แก่ กระบวนการที่เกี่ยวกับการกระทำ (material

process) กระบวนการที่สื่อพฤติกรรมทั้งทางกายและจิตใจ (behavioral process) กระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (relational process) กระบวนการที่สื่อความคิดความรู้สึก (mental process) กระบวนการที่เกี่ยวกับการพูด (verbal process) และกระบวนการที่สื่อการมีอยู่หรือเกิดขึ้นของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (existential process) แต่ละกระบวนการประกอบด้วยผู้ร่วมกระทำ (participant) กระบวนการ (process) และรูปแบบด้านสิ่งแวดล้อม (circumstance elements) ที่แตกต่างกัน เพื่อช่วยให้ผู้คนได้รับรู้และเข้าใจโลก ซึ่งมีหน้าที่และความหมายที่เฉพาะเจาะจง การเลือกกระบวนการที่ต่างกันแสดงให้เห็นถึงเจตจำนงความประสงค์และอุดมการณ์ของผู้กล่าวที่ไม่เหมือนกัน สอดคล้องกับแฟร์คลอว์ (Fairclough, 1989, p. 120) ที่เชื่อว่า ในกระบวนการทางไวยากรณ์และประเภทของผู้ร่วมกระทำที่แตกต่างกัน มักจะมีเพียงทางเลือกเดียวเท่านั้นและตัวเลือกนี้มีความสำคัญทางอุดมการณ์ด้วย

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์ชนิดกระบวนการในการกล่าวสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิง
2. เพื่อศึกษาอุดมการณ์ที่สะท้อนให้เห็นได้จากการวิเคราะห์ชนิดกระบวนการในการกล่าวสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิง

ขอบเขตการวิจัย

ข้อมูลภาษาในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้เลือกสรรจาก “ฐานข้อมูลสุนทรพจน์ชุดสำคัญโดยสีจิ้นผิง” (习近平系列重要讲话数据库) ซึ่งฐานข้อมูลนี้เน้นเก็บบันทึกกว่า 300 บทความต้นฉบับตามลำดับสุนทรพจน์ครั้งสำคัญซึ่งเผยแพร่โดยประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงตั้งแต่ปี ค.ศ. 2012 เป็นต้นมา นับรวมบทความสำคัญที่เกี่ยวข้องกับการกล่าวอภิปราย กิจกรรม การประชุม การเขียนแนว การเขียนจดหมาย คำปราศรัย และวิดีโอเสียง ฯลฯ จำนวนทั้งสิ้นมากกว่า 6,000 รายการ ซึ่งครอบคลุมถึงด้านต่าง ๆ เช่น เศรษฐกิจ การเมือง วัฒนธรรม สังคม นิเวศวิทยา การก่อตั้งพรรค การป้องกันประเทศ การทูตต่างประเทศ และหลากหลายขอบเขตสาขาอื่น โดยฐานข้อมูลชุดนี้มีลักษณะเป็นข้อมูลที่สามารถสืบค้นได้ และมีหน้าที่อื่น ๆ ซึ่งถูกปรับปรุงให้สมบูรณ์เป็นปัจจุบันตามเวลาจริงอย่างต่อเนื่อง สามารถสะท้อนจิตวิญญาณและประเด็นสำคัญในคำกล่าวสุนทรพจน์ของสีจิ้นผิง ซึ่งรวมไปถึงกลยุทธ์ใหม่ในการบริหารปกครองประเทศได้อย่างรอบด้าน

บทความวิจัยฉบับนี้คัดกรอง 5 บทความจากฐานข้อมูล ซึ่งเป็นปาฐกถาว่าด้วยการสู้รบต่อต้านวิกฤตการณ์โรคระบาดที่มี “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” เป็นหัวเรื่องหลัก นับเวลาตั้งแต่เดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2563 จนถึงเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2564 ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่เกิดสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่อย่างรุนแรงในแต่ละประเทศทั่วโลก เพื่อเป็นข้อมูลตัวอย่างในการศึกษา โดยเนื้อหาครอบคลุมหลายประเด็นสำคัญในสุนทรพจน์ที่

ประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงกล่าวถึงเกี่ยวกับการรับมือและต่อต้านวิกฤตการณ์โรคระบาด ซึ่งประกอบด้วยคำปราศรัยที่ท่านกล่าวในพิธีเปิดการประชุมสมัชชาอนามัยโลกครั้งที่ 73 ผ่านระบบวิดีโอ คำปราศรัยในการประชุมสุดยอดนักพิเศษจีน-แอฟริกา การประชุมสัมมนาว่าด้วยตัวแทนผู้เชี่ยวชาญในขอบเขตสาขาการศึกษา วัฒนธรรม สุขอนามัยกับการกีฬา คำปราศรัยในการประชุมสัมมนาของผู้เชี่ยวชาญกับนักวิชาการในหลากหลายขอบเขตสาขา และคำปราศรัยในการประชุมสุดยอดพลาณามัยโลก

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาและทบทวนวรรณกรรมจากหนังสือตำรา บทความวิจัยและบทความทางวิชาการที่ประยุกต์ใช้ทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่เชิงระบบ (Systemic Functional Grammar, SFG) ในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับชนิดกระบวนการ (transitivity) และแนวคิดเกี่ยวกับ “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ”

2. เก็บรวบรวมและคัดเลือกข้อมูลจาก “ฐานข้อมูลสุนทรพจน์ชุดสำคัญโดยสีจิ้นผิง” ดังที่กล่าวไว้ในข้อ 2 โดยผู้วิจัยได้ใช้คำว่า “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” (人类卫生健康共同体) เป็นคำสำคัญในการสืบค้นและคัดเข้าข้อมูล จากนั้นทำการคัดออกข้อมูลอีกครั้งตามความเกี่ยวข้องของเนื้อหา กล่าวคือ ประเด็นหลักในการกล่าวสุนทรพจน์ต้องเกี่ยวข้องกับ “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” อย่างใกล้ชิด หากข้อมูลตัวบทใดเพียงมีคำว่า “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ปรากฏเท่านั้น และไม่เป็นที่ประเด็นสำคัญที่เกี่ยวข้องโดยตรงจะไม่รวมอยู่ในขอบเขตข้อมูลของการวิจัยครั้งนี้ จากเกณฑ์การคัดกรองดังกล่าว ผู้วิจัยพบข้อมูลที่น่าสนใจในการศึกษา จำนวน 5 รายการ

3. ดำเนินการจำแนกหมวดหมู่อนุประโยคทางถ้อยความคำบรรยายตาม 6 ชนิดกระบวนการของทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่เชิงระบบ และแบ่งอนุประโยคเป็นประเภทกระบวนการที่แตกต่างกัน คำนวนทางสถิติ และแสดงคำร้อยละ

4. วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างทุกองค์ประกอบที่เข้าร่วม (ผู้มีส่วนร่วม กระบวนการ และส่วนประกอบแวดล้อมที่แตกต่างกัน) ใน 6 ประเภทกระบวนการซึ่งกล่าวข้างต้น โดยใช้วิธีการผสมผสานร่วมกันของการวิเคราะห์เชิงปริมาณกับการวิเคราะห์เชิงคุณภาพ เพื่อวิเคราะห์กระบวนการก่อสร้างทางวาทกรรม และแสดงอุดมการณ์โดยนัยที่อยู่เบื้องหลังถ้อยความของผู้ใช้ภาษา

5. สรุปและเรียบเรียงผลการวิเคราะห์ และนำเสนอรายงานวิจัย

ผลการวิจัย

จากการศึกษาและวิเคราะห์ชนิดกระบวนการ หรือประเภทกิริยาในการกล่าวสุนทรพจน์เกี่ยวกับแนวคิด “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ของประธานาธิบดีจิ้นสีจิ้นผิง สามารถจำแนกได้เป็น 2 ประเด็น คือ (1) ชนิดกระบวนการในสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจิ้นสีจิ้นผิง และ (2) อุดมการณ์ที่สะท้อนให้เห็นได้จากชนิดกระบวนการในการกล่าวสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจิ้นสีจิ้นผิง โดยในบทความนี้ ผู้วิจัยจะนำเสนอผลการวิเคราะห์ตามลำดับ ดังรายละเอียดนี้

การวิเคราะห์ชนิดกระบวนการในสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจิ้นสีจิ้นผิง

ในหัวข้อนี้ผู้วิจัยจะกล่าวถึงผลการวิเคราะห์ชนิดกระบวนการ หรือประเภทกิริยาที่ปรากฏในสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจิ้นสีจิ้นผิง เมื่อพิจารณาอนุประโยคต่าง ๆ ในการแสดงประเภทกิริยาจำนวน 843 อนุประโยค พบว่า ชนิดกระบวนการ หรือประเภทกิริยาทั้งหมดสามารถจำแนกได้เป็น 5 ประเภท จากมากไปหาน้อย ได้แก่ (1) กระบวนการที่เกี่ยวกับการกระทำ (2) กระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (3) กระบวนการที่สื่อการมีอยู่หรือเกิดขึ้นของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (4) กระบวนการที่เกี่ยวกับการพูด และ (5) กระบวนการที่สื่อความคิดความรู้สึก ตามลำดับ ซึ่งแสดงจำนวนและค่าร้อยละดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 1 ชนิดกระบวนการในสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจิ้นสีจิ้นผิง

ลำดับ	ชนิดกระบวนการ (transitivity) หรือประเภทกิริยา (process type)	จำนวนครั้ง	ค่าร้อยละ
1	กระบวนการที่เกี่ยวกับการกระทำ (material process)	700	83.03%
2	กระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (relational process)	50	5.93%
3	กระบวนการที่สื่อการมีอยู่หรือเกิดขึ้นของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (existential process)	38	4.51%
4	กระบวนการที่เกี่ยวกับการพูด (verbal process)	30	3.56%
5	กระบวนการที่สื่อความคิดความรู้สึก (mental process)	25	2.97%
6	กระบวนการที่สื่อพฤติกรรมทั้งทางกายและจิตใจ (behavioral process)	0	0%
รวมทั้งหมด		843	100%

จากตารางดังกล่าวเห็นได้ว่าการแพร่กระจายของชนิดกระบวนการ (transitivity) หรือประเภทกิริยา (process type) ดังตารางที่แสดงข้างต้นดังกล่าวส่วนใหญ่รวมศูนย์อยู่ที่กระบวนการที่เกี่ยวกับการกระทำ (material process) ซึ่งอัตราร้อยละที่ครองสูงถึง 83.03% โดย

อัตราส่วนของกระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (relational process) และกระบวนการที่สื่อการมีอยู่หรือเกิดขึ้นของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (existential process) ที่ครองเป็นลำดับรอง แยกเป็น 5.93% และ 4.51% ตามลำดับ ความถี่ที่ปรากฏของกระบวนการที่เกี่ยวกับการพูด (verbal process) และกระบวนการที่สื่อความคิดความรู้สึก (mental process) ค่อนข้างต่ำ แยกเป็น 3.56% และ 2.97% ตามลำดับ ซึ่งไม่ปรากฏกระบวนการที่สื่อพฤติกรรมทั้งทางกายและจิตใจ (behavioral process) แต่กระบวนการที่เกี่ยวกับการกระทำ (material process) ดำรงอยู่ปริมาณมาก

อย่างไรก็ดี กระบวนการที่สื่อพฤติกรรมทั้งทางกายและจิตใจ (behavioral process) หมายถึงกระบวนการของการเคลื่อนไหวทางสรีรวิทยา (a process of behaving) เช่น การหายใจ การไอ การถอนหายใจ การฝัน การร้องไห้ และการหัวเราะ (Halliday 1994, p. 139) โดยทั่วไปแล้วกระบวนการนี้มีผู้ร่วมกระทำเพียงผู้เดียวซึ่งถือเป็น “ผู้แสดงพฤติกรรม” (beaver) ผู้แสดงพฤติกรรมในที่นี้หมายถึงมนุษย์ เนื่องจากการกล่าวสุนทรพจน์ทางการเมืองส่วนใหญ่มักจะเป็นสถานการณ์ที่จริงจังและเป็นทางการ ดังนั้นจึงไม่ปรากฏอนุประโยคต่าง ๆ เพื่ออธิบายกระบวนการทางพฤติกรรมในการกล่าวสุนทรพจน์ทางการเมืองของประธานาธิบดีจิมมี่คาร์ทเตอร์

การที่กระบวนการที่เกี่ยวกับการกระทำ (Material Process) ดำรงอยู่ปริมาณมากนั้นแสดงให้เห็นว่า “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” เป็นการเลือกทิศทางด้วยเป้าหมายการกระทำ เกี่ยวข้องกับเส้นทางปฏิบัติที่ทำให้ “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” เป็นจริง และการปฏิบัติฝึกฝนหลากหลายชนิดที่ผู้คนทุ่มเทกระทำ ซึ่งกระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (Relational Process) ไม่เพียงนำมาใช้เพื่ออธิบายคุณสมบัติและความนัยของ “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ให้กระจ่างเท่านั้น แต่ยังแสดงสภาพการณ์สุขอนามัยโลกในปัจจุบันและอนาคตอย่างชัดเจน โดยกระบวนการที่เกี่ยวกับการพูด (Verbal Process) แสดงออกถึงทรรศนะของสัจจิมตต่อความสามัคคีในการป้องกันโรคระบาดทั่วโลก พร้อมได้แสดงให้เห็นถึงจิตสำนึกในการสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติและเจตนารมณ์อันแน่วแน่ในการพิชิตวิกฤตการณ์โรคระบาดด้วยการใช้คำกริยาสื่อความคิดความรู้สึก เพื่อเรียกร้องให้ประชาชนชาวจีน กระทั่งประชาชนทั่วโลกกระตือรือร้นและแน่วแน่ไม่หวั่นไหวเพื่อผลักดันความร่วมมือระหว่างประเทศในการต่อต้านวิกฤตการณ์โรคระบาด และร่วมกันผลักดันการสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ

กระบวนการที่เกี่ยวกับการกระทำ (material process)

กระบวนการที่เกี่ยวกับการกระทำ (material process) หมายถึง กระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการกระทำ (a process of doing) เรื่องใดเรื่องหนึ่ง (Halliday 1994, p. 110) ซึ่งแสดงถึงบุคคลใดบุคคลหนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง "กระทำ" บางสิ่งบางอย่าง หรือกระทำบางสิ่งบางอย่าง "ต่อ" (to) บุคคลอื่น หรือสรรพสิ่งอื่นไม่ว่าจะเป็นกิริยาการกระทำที่เป็นรูปธรรม หรือ

พฤติกรรมกรรมการกระทำที่เป็นนามธรรมก็ตาม (Hu, Zhu & Zhang, 2005, p. 76) ในกระบวนการนี้ โดยปกติจะใช้คำกริยาแสดงอาการในการดำเนินกิจกรรมของผู้กระทำ (actor) เพื่อให้บรรลุตามวัตถุประสงค์ (goal) ของกิจกรรม ตัวอย่างเช่น

[ตัวอย่างที่ (1)]

新冠肺炎疫情仍在全球肆虐，我们要继续履行国际义务，发挥全球抗疫物资最大供应国作用，全面深入参与相关国际标准、规范、指南的制定，分享中国方案、中国经验，提升我国在全球卫生治理体系中的影响力和话语权，共同构建人类卫生健康共同体。

(习近平, 2020)

แปล: ในสถานการณ์ที่โรคระบาดไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ยังคงอาละวาดหนักทั่วโลก พวกเราต้องปฏิบัติหน้าที่พันธกิจระหว่างประเทศต่อไป สำแดงบทบาทของประเทศผู้จัดหาวัตถุดิบจำเป็นในการต่อต้านโรคระบาดครั้งใหญ่ที่สุดของโลก เข้าร่วมการบัญญัติมาตรฐาน บรรทัดฐาน และข้อเสนอแนะระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องอย่างลงลึกรอบด้าน แบ่งปันโครงการของประเทศจีน และประสบการณ์ของประเทศจีน ยกระดับพลังอิทธิพลและสิทธิแห่งวาทกรรมในระบบการสหภาพทั่วโลกของประเทศจีนเราให้สูงขึ้น ร่วมกันผลักดันการสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ

(Xi, 2020)

[ตัวอย่างที่ (2)]

要深化医疗卫生体制改革，加快健全分级诊疗制度、现代医院管理制度、全民医保制度、药品供应保障制度、综合监管制度，合理制定并落实公立医疗卫生机构人员编制标准并建立动态核增机制。要大力弘扬伟大抗疫精神，在全社会营造尊医重卫的良好风尚。要认真总结疫情防控中经过实践检验的经验和模式，用制度形式予以固化。要加强国际交流合作，完善我国参与国际重特大突发公共卫生事件应对工作机制，履行国际义务，发挥全球抗疫物资最大供应国作用，推动构建人类卫生健康共同体。

(2020-9-22 《人民日报》)

แปล: ต้องปฏิรูประบบการรักษาสุขอนามัยให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น เร่งความเร็วในการปรับแก้ลำดับระบบการตรวจและรักษา ระบบการจัดการโรงพยาบาลสมัยใหม่ ระบบการประกันสุขภาพถ้วนหน้าของประชาชน ระบบหลักประกันการจัดหายาเวชภัณฑ์ และระบบกำกับดูแลอย่างครอบคลุมให้สมบูรณ์ บัญญัติและดำเนินการจัดทำมาตรฐานบุคลากรสำหรับองค์กรการรักษาสุขอนามัยทางการแพทย์ซึ่งจัดตั้งโดยรัฐ และก่อสร้างการเพิ่มการผลิตทาง

กลไกตรวจสอบเชิงพลวัตอย่างสมเหตุสมผล ต้อง**เข้มงวดเข้มแข็งส่งเสริมจิตวิญญาณ**ที่ยิ่งใหญ่ในการต่อต้านโรคระบาด และ**ปลูกสร้าง**กระแสนิยมที่ดีงามของการเคารพการแพทย์และให้ความสำคัญทางสุขภาพอนามัยในสังคมทั้งหมด ต้อง**สรุปรวม**ประสบการณ์และรูปแบบที่ผ่านการทดสอบเชิงปฏิบัติในการป้องกันและควบคุมสถานการณ์โรคระบาดอย่างจริงจัง และใช้รูปแบบระบบการดำเนินงานโดยทำให้เกิดการจับตัว ต้องสร้าง**ความแข็งแกร่ง**ในการร่วมมือและการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศ **ปรับปรุง**กลไกการทำงานแห่งการมีส่วนร่วมของประเทศจีนในการรับมือเหตุการณ์ฉุกเฉินด้านสาธารณสุขระหว่างประเทศครั้งรุนแรงเป็นพิเศษ**ให้สมบูรณ์ ปฏิบัติ**หน้าที่ที่พันธกรณีระหว่างประเทศให้บรรลุผลสำเร็จ รวมถึง**แสดงบทบาท**ประเทศผู้จัดหาวัตถุปัจจัยต่อต้านโรคระบาดครั้งใหญ่ที่สุดของโลกอย่างเต็มที่ เพื่อ**ผลักดัน**การสร้างสุขภาพอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ

(People's Daily, 2020, September 22)

ตัวอย่าง (1) และ (2) เป็นคำบรรยายสองข้อความในหัวข้อหลักที่สีจิ้นผิงได้กล่าวถึงเรื่องการรักษาสุขภาพอนามัยสำหรับช่วงเวลาของการป้องกันและควบคุมวิกฤตการณ์โรคระบาดในช่วงเดือนกันยายน ค.ศ. 2020 โดยสีจิ้นผิงได้ใช้คำกริยาแสดงกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการกระทำอย่างต่อเนื่อง เป็นจำนวนมากในการกล่าวสุนทรพจน์ ได้แก่ คำว่า “ปฏิบัติ” (履行) “เข้าร่วม” (参与) “แบ่งปัน” (分享) “ยกระดับ” (提升) “ผลักดัน” (推动) ในตัวอย่างที่ (1) และคำว่า “เร่งความเร็วในการปรับแก้” (加快健全) “บัญญัติและดำเนินการจัดทำ” (合理制定并落) “เข้มงวดเข้มแข็งส่งเสริมจิตวิญญาณที่ยิ่งใหญ่” (大力弘扬) “ปลูกสร้าง” (营造) “สรุปรวม” (总结) “สำแดง” (发挥) “ผลักดัน” (推动) ในตัวอย่างที่ (2) ซึ่งในกระบวนการนี้ ผู้มีส่วนร่วมหรือผู้ปฏิบัติการกระทำ (actor) คือ “พวกเรา” (我们) ซึ่งอ้างถึง “ประชาชนชาวจีนทั้งปวง” (全体中国人民) เป้าหมายในท้ายที่สุดของการกระทำ (goal) คือ “ผลักดันการสร้างสุขภาพอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” (推动构建人类卫生健康共同体) ซึ่งสีจิ้นผิงได้พรรณนาและชี้ให้เห็นว่า ชาวจีนหรือแม้กระทั่งประชาชนทั่วโลก ทำได้เพียงไม่หยุดที่จะเพิ่มศักยภาพของประเทศให้แข็งแกร่งอย่างต่อเนื่องเท่านั้นจึงจะสามารถปกป้องประเทศและรับมือกับภัยคุกคามเหล่านี้ได้เมื่อต้องเผชิญกับวิกฤตสาธารณสุขที่รุนแรงระดับโลก

การเลือกใช้คำกริยาแสดงกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการกระทำนั้นสามารถสะท้อนให้เห็นถึงทัศนคติเชิงทวิภาคที่รัฐบาลจีนได้พัฒนากิจการด้านสุขภาพอนามัยอย่างเข้มงวดเข้มแข็งในการก่อสร้าง “สุขภาพอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” เมื่อเผชิญหน้ากับกระบวนการด้านทันทันวิกฤตการณ์ฉุกเฉินทางสาธารณสุขทั่วโลก ซึ่งมีประโยชน์ในการช่วยให้ผู้รับสารเข้าใจระบบสุขภาพอนามัยการรักษาทาง

การแพทย์ของประเทศจีนกับงานด้านการป้องกันควบคุมสถานการณ์โรคระบาดในช่วงวิกฤตการณ์นี้ได้อย่างเป็นทิวแถว เพื่อส่งเสริมประชาชนทั่วทั้งประเทศให้ใช้ความพยายามอย่างไม่ย่อท้อในการวางแผนองค์รวมอย่างดีที่จะป้องกันและควบคุมโรคระบาด และการบริหารจัดการสาธารณสุขทั่วโลก รวมทั้งมุ่งมั่นต่อสู้ให้ได้มาซึ่งความสำเร็จรอบด้านของการทำงานป้องกันและควบคุมวิกฤตการณ์โรคระบาดในเร็ววัน

กระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (relational process)

กระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (relational process) หมายถึง กระบวนการมีความสัมพันธ์ประเภทใดระหว่างสรรพสิ่งต่าง ๆ (a process of being) (Halliday, 1994, p. 117) ซึ่งเชื่อมโยงระหว่าง “ผู้ร่วมกระทำ” (participant) “ลักษณะเฉพาะตัว” (identity) หรือ “การอธิบาย” (description) ไว้ด้วยกัน (Butt et. Al, 1996, p. 49) สามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภทคือ “การแสดงความสัมพันธ์” (attributive) และ “การแยกแยะ” (identifying) โดย “การแสดงความสัมพันธ์” (attributive) หมายถึง การดำเนินการอธิบายสรรพสิ่งต่าง ๆ ขณะที่ “การแยกแยะ” (identifying) หมายถึง การดำเนินการจำกัดสรรพสิ่งต่าง ๆ กล่าวอีกนัย ประเภท “การแสดงความสัมพันธ์” (attributive) คือ การชี้แจงตัวหลักใดตัวหลักหนึ่งว่าต้องมีคุณสมบัติเช่นไร รวมไปถึงสื่อกลาง (carrier) ที่มีส่วนร่วม และคุณลักษณะ (Attribute) อีกด้วย ส่วนประเภท “การแยกแยะ” (identifying) หมายความว่า ความสัมพันธ์ที่บุคคลใดบุคคลหนึ่งเป็นเจ้าของของตัวหลักใดตัวหลักหนึ่ง โดยประกอบด้วย “ผู้แยกแยะ” (identifier) และ “ผู้ถูกแยกแยะ” (identified)

ประเภททั้งสองดังกล่าวในกระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (Relational Process) สามารถจำแนกความสัมพันธ์ได้อีก 3 ประเภทย่อย ได้แก่ (1) “รูปแบบการรวมเข้า” (intensive) เป็น A คือ B หรือ A is B (2) “รูปแบบสถานการณ์” (circumstantial) เป็น A อยู่ในตำแหน่งของ B เช่น A is at B (3) “รูปแบบความเป็นเจ้าของ” (possessive) เป็น A มี B เช่น A has B (Hu, Zhu & Zhang, 2005, p. 264) จากการศึกษาพบว่า กระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (Relational Process) สามารถสะท้อนให้เห็นถึงการรับรู้และการแสดงสภาพของผู้พูดที่มีต่อสถานการณ์วิกฤตของการแพร่ระบาดตัวอย่างเช่น

[ตัวอย่างที่ (3)]

人类是命运共同体，团结合作是战胜疫情最有力的武器。这是国际社会抗击艾滋病、埃博拉、禽流感、甲型 H1N1 流感等重大疫情取得的重要经验，是各国人民合作抗疫的人间正道。

(2020-05-18 《人民日报》)

แปล: มนุษยชาติเป็นชุมชนร่วมแห่งโชคชะตา การร่วมมือสามัคคีเป็นคัสตราวุธซึ่งทรงพลังที่สุดในการพิชิตภัยสถานการณ์โรคระบาด นี่เป็น

ประสบการณ์สำคัญที่สังคมนานาชาติได้รับจากการต่อสู้ต้านทานโรคเอดส์
อีโบล่า โรคไข้หวัดนก ไข้หวัด H1N1 ชนิด A และสถานการณ์โรคระบาด
ร้ายแรงครั้งอื่น ๆ เป็นวิถีทางที่ถูกต้องของโลกมนุษย์สำหรับการที่ประชาชน
แต่ละประเทศร่วมมือกันต่อต้านโรคระบาด

(People's Daily, 2020, May 18)

[ตัวอย่างที่ (4)]

在实现“两个一百年”奋斗目标的历史进程中，发展卫生健康事业始终
处于基础性地位，同国家整体战略紧密衔接，发挥着重要支撑作用。

(习近平, 2020)

แปล: ในกระบวนการทางประวัติศาสตร์ที่ทำให้บรรลุเป้าหมายการต่อสู้
“ครบรอบศตวรรษสองวาระ” การพัฒนากิจการทางสุขภาพอนามัยดำรงอยู่ใน
ตำแหน่งพื้นฐานมาโดยตลอด เชื่อมโยงกับยุทธศาสตร์ชาติองครวมอย่างแนบ
แน่น และสำแดงบทบาทการค้ำจุนที่สำคัญ

(Xi, 2020)

จากตัวอย่างที่ (3) และ (4) สุนทรพจน์ที่สีจิ้นผิงบรรยายไว้ประกอบด้วยกระบวนการที่
เกี่ยวกับสภาพ (relational process) 2 ประเภท ตัวอย่างที่ (3) เป็น “รูปแบบการรวมเข้า”
(intensive) ในประเภท “การแยกแยะ” (identifying) โดย “ผู้แยกแยะ” (identifier) คือ
“มนุษย์” (人类) กับ “การร่วมมือสามัคคี” (团结合作) ขณะที่ “ผู้ถูกแยกแยะ” (identified) คือ
“ชุมชนร่วมแห่งโชคชะตา” (命运共同体) และ “ศัสตราวุธซึ่งทรงพลังที่สุดในการพิชิตชัย
สถานการณ์โรคระบาด” (战胜疫情最有力的武器) ในขณะเดียวกัน คำว่า “นี่” (这) ที่อ้างถึง
“มนุษยชาติเป็นชุมชนร่วมแห่งโชคชะตา การร่วมมือสามัคคีเป็นศัสตราวุธซึ่งทรงพลังที่สุดในการพิชิต
ชัยสถานการณ์โรคระบาด” (人类是命运共同体，团结合作是战胜疫情最有力的武器) นั้น ทำ
หน้าที่เป็น “ผู้แยกแยะ” (identifier) ส่วน “ผู้ถูกแยกแยะ” (identified) เป็น “ประสบการณ์
สำคัญอันได้รับ” (取得的重要经验) และ “วิถีทางที่ถูกต้องของโลกมนุษย์สำหรับการที่ประชาชน
แต่ละประเทศร่วมมือกันต่อต้านโรคระบาด” (各国人民合作抗疫的人间正道) สีจิ้นผิงอาศัย
กระบวนการที่เกี่ยวกับสภาพ (Relational Process) ในการอธิบายความสัมพันธ์ระหว่าง “ความ
ร่วมมือสามัคคีกันของมนุษยชาติ” กับ “การเอาชนะวิกฤตการณ์โรคระบาด” แก่สาธารณชนได้
อย่างมีประสิทธิภาพ ขณะเดียวกันก็เน้นย้ำว่า โชคชะตามนุษยชาติทั่วโลกเกี่ยวพันกันอย่างแนบชิด
แสดงให้เห็นว่า ความร่วมมือสามัคคีกันคือความรับผิดชอบต่อความปลอดภัยและสุขภาพอันดีของ
พลเมืองในชาติ

ตัวอย่างที่ (4) เป็น “รูปแบบสถานการณ์” (circumstantial) ในประเภท “การแสดง

คุณสมบัตินี้” (attributive) โดยคำว่า “ดำรงอยู่” (处于) แสดงความสัมพันธ์แบบการเป็นคุณสมบัตินี้
สื่อกลาง (carrier) คือ “การพัฒนากิจการทางสุขภาพอนามัย” (发展卫生健康事业) และ
คุณลักษณะ (attribute) คือ “ตำแหน่งพื้นฐาน” (基础性地位) เนื่องจากกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับ
สภาพ (relational process) เป็นวิธีทางตรงที่สุดในการดำเนินการประเมินหรือการวินิจฉัย เมื่อ
เทียบกับกระบวนการอีกห้าประเภท (Hodge & Kress, 1979, p. 113) ซึ่งการใช้คำว่า “ดำรงโดย
ตลอด” (始终处于) สามารถวินิจฉัยได้ว่าพรรคคอมมิวนิสต์จีนและรัฐบาลจีน ยังคงรักษาความเอา
ใจใส่ในระดับสูงต่อการทำงานทางสุขภาพอนามัยมาโดยตลอด

อย่างไรก็ดี สี่จีนผิงอาศัยการใช้วิธีการบวนการที่เกี่ยวข้องกับสภาพ (Relational Process)
ดังกล่าวเช่นนี้ นอกจากถ่ายทอดอุดมการณ์เกี่ยวกับ “สุขภาพอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” แก่
สาธารณชน เพื่อให้ส่งผลกระทบต่อความคิดของสาธารณชนแล้ว ยังสะท้อนความสำคัญของกิจการ
พัฒนาสุขภาพอนามัยสำหรับการพิทักษ์รักษาความปลอดภัยทางชีวิตและพลานามัยที่ดีของประชาชน
ทุกประเทศออกมาเช่นกัน โดยเฉพาะในช่วงป้องกันวิกฤตการณ์โรคระบาดไวรัสโคโรนาสายพันธุ์
ใหม่

กระบวนการที่สื่อการมีอยู่หรือเกิดขึ้นของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (existential process)

กระบวนการที่สื่อการมีอยู่หรือเกิดขึ้นของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (existential process) หมายถึง
กระบวนการของสิ่งที่ดำรงอยู่หรือเกิดขึ้น (a process of existing or happening) (Halliday,
1994, p. 142) แต่กระบวนการที่สื่อการมีอยู่นั้นจะต้องมี “สิ่งที่ดำรงอยู่” (Existent) ประกอบด้วย
ตัวอย่างเช่น

[ตัวอย่างที่ (5)]

我国公共卫生服务体系、医疗服务体系、医疗保障体系、药品供应保障体系以及重大疫情防控与应急管理体系，总体上是有效的，但也存在一些薄弱环节。

(习近平, 2020)

แปล: ระบบบริการสาธารณสุข ระบบบริการรักษาทางการแพทย์ ระบบหลักประกันการรักษาทางการแพทย์ ระบบหลักประกันการจัดหายาเวชภัณฑ์
ตลอดจนการป้องกันและควบคุมโรคระบาดร้ายแรงและระบบการจัดการ
ฉุกเฉินของประเทศจีนเรา โดยภาพรวมแล้วมีประสิทธิภาพ แต่ก็ยังมีมีส่วน
เชื่อมที่เปราะบางดำรงอยู่บ้าง

(Xi, 2020)

คำกล่าวประโยคในตัวอย่าง (5) มีเหตุเดิมมาจากบทความสำคัญที่สีจิ้นผิงตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารฉิวชือ (《求是》)³ เมื่อวันที่ 15 กันยายน ค.ศ. 2020 ในบริบทนี้ “สิ่งที่ดำรงอยู่” (existent) คือ ส่วนเชื่อมที่เปราะบางในระบบการรักษาทางการแพทย์ เมื่ออาศัยกระบวนการที่สื่อการมีอยู่หรือเกิดขึ้นของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (existential process) สีจิ้นผิงในฐานะผู้เขียนได้อธิบายเชิงภววิสัยว่า สถานการณ์ปัจจุบันของระบบสาธารณสุขทางสังคมของประเทศจีนโดยรวมแล้วมีประสิทธิภาพในการป้องกันและควบคุมวิกฤตการณ์โรคระบาดไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ แต่ขณะเดียวกันก็เน้นย้ำไว้ว่าหากต้องการเอาชนะศึกในวิกฤตการณ์โรคระบาด ประเทศจีนจำเป็นต้องปรับเพิ่มความเหมาะสมและปรับปรุงแก้ไขในหลายแง่มุม เพื่อเสริมสร้างให้ระบบการรักษาในวิกฤตการณ์โรคระบาดรุนแรงมีความสมบูรณ์สืบต่อไป ขณะเดียวกัน สีจิ้นผิงยังปกป้องโดยนัยถึงความสำคัญที่ท่านได้เน้นย้ำ มุ่งมั่นผลักดันในการสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ โดยเรียกร้องให้มีการปฏิรูปและปรับปรุงระบบสาธารณสุขให้ยิ่งใหญ่เกรียงไกร และสมบูรณ์แบบยิ่งขึ้น เพื่อคุ้มครองชีวิตและสุขภาพของประชาชนอย่างแท้จริง

กระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการพูด (verbal process)

กระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการพูด (verbal process) เป็นกระบวนการแลกเปลี่ยนข้อมูลผ่านการพูด (a process of saying) (Halliday, 1994, p. 140) กระบวนการนี้สามารถใช้สำหรับส่งข้อความให้ผู้รับสาร หรือสั่งให้ผู้รับสารปฏิบัติทำเรื่องใดเรื่องหนึ่ง (Hu, Zhu & Zhang, 2005, p. 83) โดยผู้ร่วมกระทำหลักประกอบด้วยผู้พูด (Sayer) เนื้อหาในการพูด (Verbiage) ผู้รับสาร (Receiver) และเป้าหมาย (Target) ตัวอย่างเช่น

[ตัวอย่างที่ (6)]

为继续支持全球团结抗疫，我**宣布**：中国将在未来 3 年内再提供 30 亿美元国际援助，用于支持发展中国家抗疫和恢复经济社会发展。中国已向全球供应 3 亿剂疫苗，将尽己所能对外提供更多疫苗。中国支持本国疫苗企业向发展中国家进行技术转让，开展合作生产。中国已宣布支持新冠肺炎疫苗知识产权豁免，也支持世界贸易组织等国际机构早日就此作出决定。中国倡议设立疫苗合作国际论坛，由疫苗生产研发国家、企业、利益攸关方一道探讨如何推进全球疫苗公平合理分配。

(2021-05-21 新华社)

³ วารสารฉิวชือ (《求是》 QIUSHI Journal) เป็นหนึ่งในวารสารหลักของคณะกรรมการพรรคคอมมิวนิสต์จีน บทความที่ตีพิมพ์ในวารสารนี้ส่วนมากเขียนโดยผู้นำของรัฐและพรรคของประธานาธิบดี หรือเป็นการกล่าวสุนทรพจน์ของสีจิ้นผิง และผู้อาวุโส ข้าราชการในระดับรัฐมนตรีและระดับจังหวัดแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

แปล: เพื่อสนับสนุนความสามัคคีในการต่อต้านโรคระบาดทั่วโลกสืบต่อไป ข้าพเจ้า**ประกาศ**ว่า ประเทศจีนจะให้ความช่วยเหลือระหว่างประเทศโดยมอบเงินให้อีกสามพันล้านดอลลาร์สหรัฐในอีกสามปีข้างหน้า เพื่อให้สำหรับสนับสนุนการต่อต้านโรคระบาดกับการฟื้นฟูพัฒนาเศรษฐกิจทางสังคมในประเทศกำลังพัฒนา ประเทศจีนได้จัดหาวัคซีนสามร้อยล้านโดสแก่ทั่วโลก จะทำสุดความสามารถของตนเพื่อจัดหาวัคซีนแก่ต่างชาติให้มากยิ่งขึ้น ประเทศจีนสนับสนุนวิสาหกิจด้านวัคซีนของประเทศตัวเองในการดำเนินการถ่ายโอนเทคโนโลยีแก่ประเทศกำลังพัฒนา เพื่อร่วมมือกันพัฒนาการผลิต ประเทศจีนได้ประกาศสนับสนุนการยกเว้นกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญาของวัคซีนโควิดสายพันธุ์ใหม่ รวมทั้งสนับสนุนองค์การการค้าโลก และองค์การนาชาติอื่น ๆ ให้ทำการตัดสินใจประเด็นนี้ในเร็ววัน ประเทศจีนริเริ่มเสนอจัดตั้งศูนย์ประชุมอภิปรายแห่งความร่วมมือด้านวัคซีน สืบค้นร่วมกับประเทศผู้ผลิตวิจัยและพัฒนาวัคซีน วิสาหกิจ และฝ่ายผู้มีส่วนได้เสียในการสืบค้นว่าจะผลักดัน จัดสรรและกระจายวัคซีนแก่ทั่วโลกอย่างยุติธรรมและสมเหตุสมผลอย่างไร

(Xinhua News Agency, 2021, May 21)

ข้อความในตัวอย่างที่ (6) เป็นคำพูดที่สีจิ้นผิงกล่าวในการประชุมสุดยอดพลาแนมัยโลก เมื่อวันที่ 21 พฤษภาคม ค.ศ. 2021 สีจิ้นผิงทำหน้าที่เป็นผู้พูด (sayer) ขณะที่ประชาชนทุกคนทั่วโลกทำหน้าที่เป็นผู้รับสาร (receiver) เนื้อหาในการพูด (verbiage) เป็นสิ่งที่กล่าวไว้ทั้งหมดหลังคำกริยาแสดงคำพูดของคำว่า “ประกาศ” ผู้บรรยายใช้สำนวนแบบประโยคคู่ขนานในการอธิบายว่า “ภารกิจที่ประเทศจีนจะสนับสนุนเพื่อความสามัคคีในการต่อต้านวิกฤตการณ์โรคระบาดทั่วโลกสืบต่อไป” เพื่อส่งเสริมความแข็งแกร่งเชิงพลังและอำนาจของคำพูด และเพิ่มพูนระดับความน่าเชื่อถือของเนื้อหาข้อมูล ดังนั้นจึงเน้นย้ำการสนับสนุนของประเทศจีนสำหรับการริเริ่มและการใช้มาตรการความร่วมมือระหว่างประเทศในอนาคตเพื่อต่อต้านวิกฤตการณ์โรคระบาดระดับโลก และด้วยเหตุผลนี้ยังเผยให้เห็นถึงพลังกำลัง จิตวิญญาณ และการรับหน้าที่แห่งมหาประเทศของประเทศจีนให้ประจักษ์แก่ทุกประเทศในโลกได้อย่างเด่นชัดยิ่งขึ้น

กระบวนการที่สื่อความคิดความรู้สึก (mental process)

กระบวนการที่สื่อความคิดความรู้สึก (mental process) หมายถึง กระบวนการของกิจกรรมทางจิตวิทยา มี “การรับรู้” (perception) “การตอบสนอง” (reaction) และ “ความเข้าใจ” (cognition) เป็นต้น (Halliday, 1994, p. 117) เพื่อพรรณานถึงประสบการณ์ของกิจกรรมที่เกี่ยวกับการรับรู้ด้วยตัวเอง โดยปกติกระบวนการที่สื่อความคิดความรู้สึก (mental

process) ประกอบด้วยผู้ร่วมกระทำสองประการ ซึ่งผู้ร่วมกระทำหรือเรียกว่าเป็น “ผู้รับรู้” (sender) คือตัวหลักของกิจกรรมทางจิต ส่วนอีกตัวหลักหนึ่งคือปรากฏการณ์ (phenomenon) ที่ได้รับรู้จากผู้ร่วมกระทำ (He & Wei, 2016, p.4) ตัวอย่างเช่น

[ตัวอย่างที่ (7)]

中方愿同国际社会一道，加大对疫情特别重、压力特别大的非洲国家的支持力度。.....中方愿在尊重非方意愿基础上，同联合国、世界卫生组织及其他伙伴开展援非抗疫合作。.....愿同非方一道，共同拓展数字经济、智慧城市、清洁能源、5G 等新业态合作，促进非洲发展振兴。.....中方愿同非方一道，维护以联合国为核心的全球治理体系，支持世卫组织为全球抗疫作出更大贡献。.....我愿同各位同事保持密切联系，夯实友好互信，在涉及彼此核心利益问题上相互支持，共同维护中非和发展中国家根本利益，推进中非全面战略合作伙伴关系高水平发展。.....我相信，人类终将战胜疫情，中非人民也终将过上更加美好的生活。

(2020-06-18 《人民日报》)

แปล: ฝ่ายจีนยินดีร่วมทางกับสังคมนานาชาติ เพิ่มระดับกำลังคำจูงแก่ประเทศแอฟริกาที่สถานการณ์โรคระบาดหนักหน่วงเป็นอย่างยิ่ง และมีแรงกดดันมหาศาลเป็นพิเศษ.....ฝ่ายจีนยินดีดำเนินการร่วมมือช่วยเหลือการต่อต้านโรคระบาดของแอฟริการ่วมกับสหประชาชาติ องค์การอนามัยโลก และหุ้นส่วนรายอื่นบนพื้นฐานแห่งการเคารพความปรารถนาของฝั่งแอฟริกา.....ยินดีร่วมทางกับฝั่งแอฟริกา ร่วมกันขยายความร่วมมือทางเศรษฐกิจดิจิทัล เมืองอัจฉริยะ พลังงานสะอาด 5G และรูปแบบธุรกิจใหม่อื่น ๆ เพื่อส่งเสริมการพัฒนาการฟื้นฟูของแอฟริกาให้กลับมาเจริญรุ่งเรือง.....ฝ่ายจีนยินดีร่วมทางกับฝั่งแอฟริกา ปกป้องรักษาระบบจัดการโลกาภิบาลโดยมีสหประชาชาติเป็นแกนกลางสำคัญ สนับสนุนองค์การอนามัยโลกซึ่งสร้างคุณูปการที่ยิ่งใหญ่มากขึ้นแก่การต่อต้านโรคระบาดทั่วโลก.....ข้าพเจ้ายินดีคงไว้ซึ่งสายสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นกับเพื่อนร่วมงานทุกท่าน ตอกตรึงความเชื่อมั่นในมิตรภาพกันและกันให้แข็งแกร่ง คำจูงซึ่งกันและกันบนปัญหาที่ข้องเกี่ยวกับผลประโยชน์หลักของแต่ละฝ่าย ร่วมกันพิทักษ์รักษาในผลประโยชน์มูลฐานของจีน-แอฟริกากับประเทศกำลังพัฒนา และผลักดันการพัฒนาระดับสูงทางความสัมพันธ์เชิงหุ้นส่วนในความร่วมมือยุทธศาสตร์ทั่วทุกด้านของจีนและแอฟริกา ข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่า ในท้ายที่สุดแล้วมนุษยชาติย่อมพิชิตสถานการณ์วิกฤตโรคระบาด สุดท้ายแล้วประชาชนทั้งจีนและแอฟริกาก็จะมีชีวิตที่สวยงามยิ่งขึ้น

จากตัวอย่างที่ (7) เป็นคำพูดที่ประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงกล่าวยามเผยแพร่คำปราศรัยสำคัญในการประชุมสุดยอดนอร์ดพีเชซจีน-แอฟริกา เพื่อความสามัคคีในการต่อต้านวิกฤตการณ์โรคระบาด โดยฝ่ายจีนทำหน้าที่เป็น “ผู้รับรู้” (senser) สีจิ้นผิงในฐานะผู้นำสูงสุดแห่งรัฐของประเทศจีน ได้ใช้คำว่า “ยินดี” (愿) หลายครั้งในการแสดงออกถึงความปรารถนาและความหวังของตนเอง โดยหวังว่าจะสามารถร่วมทางกับสังคมนานาชาติ เพื่ออุทิศพลังกำลังในการร่วมมือกันต่อต้านวิกฤตการณ์โรคระบาดระหว่างประเทศ รวมทั้งแสดงออกโดยอ้อมให้เห็นจุดยืนทางการเมืองอันแน่วแน่ ซึ่งนั่นก็คือ “ต่อต้านการแบ่งแยกเชื้อชาติและอคติทางอุดมการณ์” และใช้คำว่า “เชื่อมั่น” (相信) ในการแสดงถึงศรัทธาอันแรงกล้าว่า “ในท้ายที่สุดแล้วมนุษยชาติย่อมพิชิตสถานการณ์วิกฤตโรคระบาด สุดท้ายแล้วประชาชนทั้งจีนและแอฟริกาก็จะมีชีวิตที่สวยงามยิ่งขึ้น” ซึ่งการใช้คำกริยาแสดงสภาพจิตใจดังกล่าวสามารถสะท้อนทัศนคติทางอารมณ์และการวางแนวทางเชิงคุณค่าของผู้พูด จึงมีส่วนช่วยให้ได้รับการสนับสนุนและความรู้สึกเห็นพ้องด้านจิตใจจากสาธารณชน

อุดมการณ์ที่สะท้อนจากการกล่าวสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิง

แฟร์เคลาฟ (Fairclough, 1992, p. 73) เชื่อว่าอุดมการณ์เป็นโลกทัศน์อย่างหนึ่งสำหรับมนุษย์ ซึ่งหมายถึงความคิดหรือทัศนคติของมนุษย์เมื่อมนุษย์จัดระเบียบและสรุปรวบยอดประสบการณ์ เพื่อนำไปสู่การปฏิสัมพันธ์กันและเข้าใจโลก ขณะเดียวกัน แฟร์เคลาฟ (Fairclough, 1989) ฟาวเลอร์ และคณะ (Fowler et al., 1979) มีความเห็นว่าอุดมการณ์ทางสังคมแทรกซึมอยู่ทุกโครงสร้างและทุกระดับของภาษา ส่วนเรื่องอุดมการณ์ วาทกรรม และสังคมมีความสัมพันธ์ที่แยกออกจากกันไม่ได้ ดังนั้น วาทกรรมจึงเป็นเครื่องมือสำคัญในการแสดงอุดมการณ์ ขณะที่อุดมการณ์ฝังอยู่ในภาษา สะท้อนถึงความคิด มุมมอง และทัศนคติของผู้ใช้ภาษา

สุนทรพจน์เกี่ยวกับ “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงแสดงถึงอุดมการณ์และทัศนคติเกี่ยวกับระบบการบริหารจัดการสาธารณสุขต่อทั่วโลก ซึ่งอุดมการณ์เหล่านี้จะนำพาประชาชนชาวจีนแม้กระทั่งประชาชนทั่วโลกค่อย ๆ ก่อรูปเป็นความเข้าใจสากลเกี่ยวกับแนวคิดนี้มากขึ้น จากการวิเคราะห์พบว่าอุดมการณ์ที่สะท้อนจากสุนทรพจน์ของสีจิ้นผิงมีลักษณะสำคัญ 2 ประการ ได้แก่ ลักษณะความเป็นชนชาติ และลักษณะความเป็นสากล โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

อุดมการณ์ด้านลักษณะความเป็นชนชาติ

จากการศึกษาพบว่า การกล่าวสุนทรพจน์ของสีจิ้นผิงมีลักษณะความเป็นชนชาติและความเป็นเอกลักษณ์อยู่ในตนเอง ซึ่งเน้นย้ำอุดมการณ์ที่มี “ลักษณะเฉพาะของจีน” (中国特色)

และ “ความเชื่อมั่นต่อวัฒนธรรมของตนเอง” (文化自信) เนื่องจากประเทศจีนเป็นประเทศสังคมนิยมที่ใช้ลัทธิมาร์กซ์เป็นความคิดชี้นำ ปรากฏการณ์ทางวาทกรรมจีนของสีจิ้นผิงจึงได้สะท้อนให้เห็นถึงลักษณะพิเศษแห่งความเป็นชนชาติจีน ซึ่งยึดมั่นระบบรากฐานทางตำแหน่งชี้นำของลัทธิมาร์กซ์ในขอบเขตอุดมการณ์มาโดยตลอด รวมถึงมีการปลูกฝังและฝึกฝนมุมมองค่านิยมแก่นหลักของสังคมนิยม ในทำนองเดียวกัน แนวคิด “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ได้ผสมผสานรายละเอียดสังคมนิยมแห่งศาสตร์มาร์กซ์และภูมิปัญญาอันแยบคายของนักปราชญ์ในอดีตของชนชาวจีนเข้าด้วยกัน จึงมีอัตลักษณ์จีนปรากฏอย่างเด่นชัด

นอกจากนี้ เนื่องจากประเทศจีนมีประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมแบบดั้งเดิมอย่างยาวนาน ก่อรูปเป็นชุดระบบการแสดงออกทางวาทกรรมอันมีลักษณะเฉพาะที่สมบูรณ์ สะท้อนลักษณะเฉพาะอันเข้มข้นของชนชาติจีนให้ปรากฏออกมา ปรากฏการณ์วาทกรรมของประเทศจีนจึงได้สะท้อนให้เห็นถึงลักษณะความเป็นชนชาติที่มีความเป็นเอกลักษณ์ และแสดงความเชื่อมั่นต่อวัฒนธรรมของตนเองออกมาอย่างเต็มเปี่ยมในกระบวนการฝึกปฏิบัติ โดยเชื่อมั่นว่าผลสำเร็จทางอารยธรรมที่ยอดเยี่ยมของชนชาติจีนจะสร้างคุณูปการอันโดดเด่นในด้านสันติภาพและการพัฒนาของโลก ด้วยเหตุนี้ การกล่าวปาฐกถาของสีจิ้นผิงจึงเน้นย้ำเป็นพิเศษถึงการสำแดงบทบาทและความได้เปรียบของการแพทย์แผนจีนในการป้องกันและรักษาโรคระบาดรุนแรงครั้งใหญ่ เพื่อเสนอประสบการณ์และความคิดแบบจีนอันมีประโยชน์ในการสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ ดังนี้

中西医结合、中西药并用，是这次疫情防控的一大特点，也是中医药传承精华、守正创新的生动实践。几千年来，中华民族能一次次转危为安，靠的就是中医药……要加强研究论证，总结中医药防治疾病的理论和诊疗规律，组织科技攻关，既用好现代评价手段，也要充分尊重几千年的经验，说明白、讲清楚中医药的疗效。……要强化中医药特色人才建设，打造一支高水平的国家中医疫病防治队伍……共同构建人类卫生健康共同体。

(习近平, 2020)

แปล: การหลอมรวมการแพทย์แผนจีนกับการแพทย์แผนตะวันตก และการผสมใช้ยาแผนจีนกับยาแผนตะวันตกร่วมกัน เป็นลักษณะเด่นสำคัญของการป้องกันและควบคุมสถานการณ์โรคระบาดในครั้งนี้ อีกทั้งยังเป็นการฝึกปฏิบัติที่เด่นชัดในการสืบทอดแก่นแท้ และปฏิบัติตามหนทางที่ถูกต้องอย่างเคร่งครัด พร้อมรังสรรค์สิ่งใหม่ของยาแผนจีน หลายพันปีมานี้ ชนชาติจีนสามารถพลิกผันจากวิกฤตเป็นความปลอดภัยได้ครั้งแล้วครั้งเล่า สิ่งที่ยังหาอาศัยก็คือการแพทย์แผนจีน……ต้องเสริมสร้างการวิจัยและข้อพิสูจน์ให้แข็งแกร่งยิ่งขึ้น สรุปรวมทฤษฎีและกฎเกณฑ์ในการตรวจรักษาสำหรับการป้องกันและรักษาโรคระบาดของยาแผนจีน จัดระเบียบการต่อสู้แก้ปัญหา

สำคัญเชิงเทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์ ทั้งใช้ประโยชน์วิธีการประเมินที่ทันสมัย ถึงกระนั้นก็ควรเคารพประสบการณ์หลายพันปีที่ผ่านมาอย่างเต็มที่ กล่าวและพูดถึงประสิทธิภาพทางการรักษาของยาแผนจีนให้เป็นที่ชัดเจน และกระจ่าง.....ต้องเสริมสร้างความแข็งแกร่งในการสร้างบุคคลผู้มีความสามารถด้วยลักษณะเฉพาะทางยาแผนจีน และสร้างกลุ่มกองแห่งชาติ ระดับสูงสำหรับป้องกันรักษาโรคระบาดด้วยการแพทย์แผนจีน..... ร่วมกันผลักดันการสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ

(Xi, 2020)

อุดมการณ์ด้านลักษณะความเป็นสากล

จากการศึกษาพบว่า คำกล่าวของสีจิ้นผิงยังมีลักษณะความเป็นสากลและแพร่หลาย โดยเน้นย้ำอุดมการณ์ “การเปิดกว้างกับต่างชาติ” (对外开放) และ “ความร่วมมือทั่วโลก” (全球合作) ซึ่งเชื่อว่า “การร่วมมือผลักดันการสร้างสุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” เป็นข้อเรียกร้องอันจำเป็นของมนุษยชาติในการรับมือต่อเหตุการณ์ฉุกเฉินสำคัญทางสาธารณสุขอย่างมีประสิทธิภาพในยุคโลกาภิวัตน์ โดยเร่งเร้าให้สังคมนานาชาติจับมือร่วมกัน ปลอ่ยวางความเห็นต่างทางอุดมการณ์ และกระตือรือร้นโยกย้ายทรัพยากรทั้งหมดทั่วโลกเพื่อจัดการกับวิกฤตการณ์โรคระบาดจากมุมมองดังกล่าว ส่งผลให้ประเทศจีนได้รับการสนับสนุนและการช่วยเหลือจากประเทศอื่นมากมาย และยังริเริ่มปฏิบัติการด้านมนุษยธรรมนิยมที่รับผิดชอบต่อความปลอดภัยในชีวิตและสุขภาพร่างกายที่ดีของพลเมืองทั่วโลก ดังนั้น จึงได้ดำเนินการปฏิบัติต่อมโนทัศน์แห่งโชคชะตา ร่วมกันด้วยความรับผิดชอบอย่างเต็มที่ต่อกิจการด้านสาธารณสุขโลก

อย่างไรก็ดี สีจิ้นผิงยังได้เสนอแนวทางการรับมือต่อวิกฤตการณ์โรคระบาดไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ในอนาคตด้านต่าง ๆ ดังนี้ ในด้านการรักษาทางการแพทย์และสุขอนามัย “ต้องนำเรื่องสุขภาพที่ดีของประชาชนวางไว้ในลำดับความสำคัญสำหรับยุทธศาสตร์การพัฒนาเป็นอันดับแรก ปรับปรุงระบบการป้องกันและควบคุมโรคภัยในระดับโลกให้สมบูรณ์ เสริมความร่วมมือด้านการรักษาทางการแพทย์ระหว่างประเทศให้แข็งแกร่ง พร้อมร่วมกันผลักดันการวิจัยพัฒนาและการผลิตวัคซีนทั่วโลก เพื่อป้องกันและรับมือวิกฤตการณ์โรคระบาดในภายภาคหน้าให้ดียิ่งขึ้น” ในด้านการศึกษาทางวัฒนธรรม “ต้องแผ่ขยายและเปิดกว้างการศึกษากับต่างชาติ ปรับแบบแผนการเปิดประเทศทางด้านการศึกษาทั่วทั้งโลก เสริมสร้างการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีระหว่างประเทศให้เข้มแข็ง ยกกระดับขั้นและมาตรฐานให้สูงขึ้น” ในด้านเศรษฐกิจ “ต้องรับเอาความรับผิดชอบด้านนโยบายเศรษฐกิจศาสตร์มหภาค สร้างการประสานงานร่วมกันอย่างแข็งแกร่ง บำรุงรักษาความปลอดภัยและการดำเนินงานอย่างราบรื่นของห่วงโซ่อุตสาหกรรมและห่วงโซ่อุปทานทั่วโลก” เป็นต้น ทั้งนี้ล้วนสะท้อนให้เห็นถึงอุดมการณ์ของ

รัฐจีนที่ให้ความสำคัญกับทั่วโลกในการร่วมมือสามัคคีกันต่อต้านโรคระบาดอย่างชัดเจน เพื่อร่วมกันผลักดันการสร้างแนวคิด “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ”

สรุปผลการวิจัย

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาชนิดกระบวนการ (transitivity) หรือประเภทกริยา (process type) ในสุนทรพจน์เกี่ยวกับแนวคิด “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงระหว่างเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2563 ถึงเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2564 รวมเป็นระยะเวลาหนึ่งปี พร้อมทั้งวิเคราะห์อุดมการณ์ที่สะท้อนให้เห็นได้จากชนิดกระบวนการหรือประเภทกริยา โดยอาศัยทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่เชิงระบบของฮัลลiday (Halliday, 1994; 2004; Halliday & Matthiessen, 2004) กับทฤษฎีการวิเคราะห์วาทกรรมกับอุดมการณ์ของแฟร์คลาฟ (Fairclough, 1992) เพื่อวิจัยค้นคว้าผู้บรรยายประยุกต์ใช้กระบวนการเหล่านี้ในการทำให้ผู้รับสารรับข้อมูลเชิงภววิสัยและอุดมการณ์ที่ซ่อนเร้นเบื้องหลังคำบรรยายของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงได้อย่างไร ผลการศึกษาพบชนิดกระบวนการทั้งหมด 5 ประเภท จากมากไปหาน้อย ได้แก่ (1) กระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการกระทำ (2) กระบวนการที่เกี่ยวข้องกับสภาพ (3) กระบวนการที่สื่อการมีอยู่หรือเกิดขึ้นของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (4) กระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการพูด (5) กระบวนการที่สื่อความคิด ความรู้สึก ตามลำดับ

การใช้ชนิดกระบวนการในถ้อยความคำบรรยายและการคัดเลือกผู้มีส่วนร่วม (participant) ล้วนขึ้นอยู่กับหน้าที่ของภาษากับอุดมการณ์ของผู้ผลิตสร้างถ้อยความ ซึ่งสอดคล้องกับแฟร์คลาฟ (Fairclough, 1992) ที่ได้กล่าวว่า “ทุกระดับและโครงสร้างของภาษาล้วนเป็นไปได้ว่ามีอุดมการณ์ประกอบอยู่” และการวิเคราะห์โครงสร้างและกระบวนการทางภาษาบางส่วนที่อาจจะมีความหมายสำคัญในวาทกรรม ก็สามารถทำให้เกิดการสรุปรวมความซึ่งมีความหมายต่ออุดมการณ์ของวาทกรรมออกมา (Xin, 2005) ดังนั้น การวิเคราะห์ผ่านชนิดกระบวนการทางวาทกรรมคำบรรยายของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิง สามารถเน้นความหมายทางอุดมการณ์ทั้งด้านลักษณะความเป็นชนชาติและความเป็นสากลของผู้พูดให้ปรากฏเด่นชัด

ในการกล่าวสุนทรพจน์ สีจิ้นผิงซึ่งเป็นผู้บรรยายได้ใช้กระบวนการเกี่ยวกับการกระทำ (material process) เป็นจำนวนมากในการแสดงให้เห็นถึงความเป็นภววิสัยกับความจริงแท้ของเนื้อหาคำบรรยาย ปรับปรุงระดับความน่าเชื่อถือและพลังการโน้มน้าวให้สูงขึ้น เพื่อให้ได้มาซึ่งความน่าเชื่อถือและการสนับสนุนของผู้รับสาร ขณะเดียวกันสีจิ้นผิงก็ใช้กระบวนการที่เกี่ยวข้องกับสภาพ (relational process) ค่อนข้างมากเป็นลำดับรอง เพื่อเน้นย้ำและยืนยันผลสัมฤทธิ์ที่ได้รับในการป้องกันวิกฤตของการเกิดโรคระบาดในประเทศจีน ตลอดจนจนระบบการรับประกันทางสังคมซึ่งมีอัตลักษณ์ของประเทศจีนที่ก่อสร้างเพื่อมุ่งต่อการป้องกันวิกฤตการณ์โรคระบาด รับประกันสุขภาพ

ของประชาชนอย่างทั่วทุกทิศทางและครบทุกวงจร ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่าผู้บรรยายสามารถเข้าใจวิธีการใช้แต่ละชนิดกระบวนการในการกล่าวสุนทรพจน์อย่างค่อนข้างสมเหตุผล

ยิ่งไปกว่านั้น จากการศึกษาวิเคราะห์การใช้ชนิดกระบวนการในคำบรรยายเหล่านี้ ไม่ได้แสดงให้เห็นเพียงความเป็นเอกลักษณ์ของประเทศจีนที่ยึดถือแนวความคิดการบริหารจัดการสุขอนามัยระดับโลกที่เป็นวิทยาศาสตร์และมีประสิทธิผลแห่ง “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” เท่านั้น แต่ยังส่งผลให้มีความสำคัญระดับโลกของการส่งเสริมการสร้าง “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ต่อกิจการทางสุขภาพอนามัยโลกเป็นที่ประจักษ์ยิ่งขึ้น หากเพียงแต่ละประเทศทั่วโลกเริ่มตั้งต้นจากการพิจารณาผลประโยชน์โดยรวมของสังคมมนุษยชาติ มุ่งจดจ่อกับโชคชะตา ชีวิตความเป็นอยู่ และประโยชน์ทางสุขภาพร่วมกันของมนุษยชาติ ข้ามพ้นความแตกต่างทางอุดมการณ์ของแต่ละประเทศชาติ ร่วมมือสามัคคีกัน ก็จะสามารถร่วมกันรับมือกับวิกฤตแห่งโลกได้

ข้อเสนอแนะ

นอกจากวิเคราะห์เรื่องการใช้นิตกระบวนการที่ปรากฏในสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงแล้ว งานวิจัยนี้ยังสามารถใช้เป็นแนวทางศึกษาวิเคราะห์เพิ่มเติมในแง่มุมอื่น ๆ ได้ โดยผู้สนใจอาจศึกษาเพิ่มเติมในประเด็นดังนี้

1. ควรมีการศึกษาวเคราะห์สุนทรพจน์หรือคำปราศรัยเรื่อง “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ในช่วงระยะเวลาอื่น ๆ ที่ประธานาธิบดีจีนสีจิ้นผิงกล่าวแก่ประชาชนในประเทศ ว่ามีการใช้นิตกระบวนการเหมือนหรือแตกต่างจาก 5 สุนทรพจน์ในการศึกษารั้งนี้หรือไม่
2. ควรมีการศึกษาวเคราะห์สุนทรพจน์หรือคำปราศรัยเรื่อง “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ” ตามทฤษฎีภาษาศาสตร์อื่น ๆ เช่น การวิเคราะห์วาทกรรมเชิงวิพากษ์ของแฟร์คลาฟ (Fairclough, 1989)
3. ควรมีการศึกษาวเคราะห์ผลตอบรับ (reactions) จากนานาชาติที่มีต่อแนวคิด “สุขอนามัยร่วมกันสำหรับมนุษยชาติ”

เอกสารอ้างอิง

ภาษาอังกฤษ

- Butt, David et al. (2000). *Using Functional Grammar: An Explorer's Guide (2nd Edition)*. Sydney: Macquarie University.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. London: Longman Group Limited.
- Fairclough, N. (ed.) (1992). *Critical Language Awareness*. New York: Longman Group UK. Limited.
- Fowler, R. (1991). *Language in the news: Discourse and Ideology in the Press*. London/New York: Routledge.
- Fowler, R., et al. (1979). *Language and Control*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. (2004). *An introduction to functional grammar (2nd ed.)*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2004). *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
- Hodge, R., & Kress. G. (1979). *Language as Ideology*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Simpson, P. (1993). *Language, Ideology and Point of View*. New York: Routledge.

ภาษาจีน

- Chen, N., & Chen, F. 陈娜 & 陈明富. (2020). The Connotation, Logic and Significance of Xi Jinping's Initiative to Build a Community of Common Health for Mankind (《习近平构建人类卫生健康共同体倡议的内涵、逻辑与意义》). *Guihai Tribune*, 36(4): 25-28. [In Chinese]
- He, W., & Wei, R. 何伟 & 魏榕. (2016). Review of Transitivity Studies within Systemic Functional Linguistics (《系统功能语言学及物性理论发展综述》). *Journal of University of Science and Technology Beijing (Social Sciences Edition)*, 32(1):1-20. [In Chinese]
- Hu, A., & Li, Z. 胡鞍钢 & 李兆辰. (2020). China's Actions, Initiatives and Plans in the Context of a Community of Common Health for Mankind (《人类卫生健康

- 共同体视域下的中国行动、中国倡议与中国方案》). *Journal of Xinjiang Normal University (Philosophy and Social Sciences)*. 41(5): 54-63. [In Chinese]
- Hu, Z., & Zhu, Y., & Zhang, D. 胡壮麟 & 朱永生 & 张德禄. (1989). *A Survey of systemic functional Grammar* (《系统功能语法概论》). Changsha: Hunan Education Publishing House. [In Chinese]
- Sun, J., & Wang, D. 孙敬鑫 & 王丹. (2020). The Building of “A Healthy Silk Road” Should be “Fast and Steady” (《“健康丝绸之路”建设宜“蹄疾步稳”》). *China Today*, 68(5): 38-41. [In Chinese]
- Wang, H., & Wang, F., & Yin, P. 王和私 & 王芙蓉 & 尹丕安. (2013). Critical Discourse Analysis of the U.S. State of the Union (《美国国情咨文的批评性话语分析》). *Journal of Xi'an International Studies University*, 21(4): 49-52. [In Chinese]
- Wang, Y. 王毅. (2020a). Resolutely Win the Battle Against the Epidemic and Promote the Construction of “Community with a Shared Future for Humanity” (《坚决打赢抗击疫情阻击战推动构建人类命运共同体》). *QIUSHI Journal*, 32(5): 13. [In Chinese]
- Wang, Y. 王毅. (2020b). Following Xi Jinping Thought on Diplomacy to Build a Community with a Shared Future for Mankind Through International Cooperation Against COVID-19 (《以习近平外交思想为指引在全球抗疫合作中推动构建人类命运共同体》). *QIUSHI Journal*, 32(8) Retrieved June 20, 2021 from http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2014/2020-04/16/c_1125858205.htm [In Chinese]
- People's Daily 《人民日报》. (2020, May 18). *Xi Jinping delivered a speech at the opening ceremony of the video conference of the 73rd World Health Assembly* (《习近平在第73届世界卫生大会视频会议开幕式致辞》). Retrieved June 10, 2021 from <http://jhsjk.people.cn/article/31713988> [In Chinese]
- People's Daily 《人民日报》. (2020, June 18). *Xi Jinping Presided over Extraordinary China-Africa Summit on Solidarity Against COVID-19 and Delivered a Keynote Speech* (《习近平主持中非团结抗疫特别峰会并发表主旨讲话》). Retrieved June 10, 2021 from <http://jhsjk.people.cn/article/31750859> [In Chinese]

- People's Daily 《人民日报》. (2020, September 22). *Xi Jinping's Speech at the Symposium of Expert Representatives in the Field of Education, Culture, Health and Sports* (《习近平在教育文化卫生体育领域专家代表座谈会上的讲话》) Retrieved June 10, 2021 from <http://jhsjk.people.cn/article/31871323> [In Chinese]
- Xi, J. 习近平. (2020). *Build a Strong Public Health System to Provide a Strong Guarantee for the Maintenance of People's Health* (《构建起强大的公共卫生体系，为维护人民健康提供有力保障》). *QIUSHI Journal, QIUSHI Journal*, 32(17) Retrieved June 10, 2021 from <http://jhsjk.people.cn/article/31862359> [In Chinese]
- Xin, B. 辛斌. (2005). *Critical Linguistics: Theory and Application* (《批评语言学:理论与应用》). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. [In Chinese]
- Xinhua News Agency 新华社. (2021, May 21). *Working Together to Build a Community of Common Health for Mankind -- Remarks at the Global Health Summit* (《携手共建人类卫生健康共同体——在全球健康峰会上的讲话》) Retrieved June 30, 2021 from <http://jhsjk.people.cn/article/32110248> [In Chinese]
- Zheng, J. 郑建凤. (2013). Critical Discourse Analysis of the London Olympics News Report (《伦敦奥运报道的批评性话语分析》). *Journal of Shanxi Normal University (Social Science Edition)*, Vol. 40(6): 149-151. [In Chinese]